

Ces mots qui désignent l'Autre

Roland Laffitte, SELEFA
Centre La Florentine, Leval,
mardi 18 novembre 2008,

L'histoire tourmentée des rapports avec l'autre rive de la méditerranée nous a légué de nombreux mots arabes pour dire la culture et la religion de nos voisins, dont de nombreux fils et filles sont aujourd'hui nos concitoyens.

Mais que disent vraiment ces mots d'eux ? Et que disent-ils du regard que nous portons sur eux ? C'est une question cruciale dans les rapports ici entre les différentes composantes de la Cité.

Ainsi les mots ne sont pas neutres. Nous allons les évaluer sur une grille de valeurs appliquée à leurs sens des sens.

Grille des valeurs

Sens positif appréciatif, valorisant, etc.	Sens neutre purement informatif	Sens négatif dépréciatif, péjoratif, etc.
demeure, villa, château	lieu d'habitation, maison	cabane, cahute, gourbi

1^{ère} partie : typologie des emprunts à l'arabe

A. Domaines où les mots sont en général neutres : Sciences et techniques

- * mathématiques & astronomie : *algèbre, algorithmes, zénith*
- * chimie : *alcool, alcali, benzène*
- * plantes : *artichaut, aubergine, épinard*
- * animaux : *gerboise, girafe, varan*
- * marine & commerce : *arsenal, tarif*
- * techniques : *mortaise, noria,*

B. Domaines où les mots sont positifs : Les délices de l'Orient

- * confort : *matelas, sofa, tasse*
- * plaisirs : *kief, moka, narguilé*
- * tissus : *mohair, mousseline, satin*
- * musique : *guitare, luth, tambourin*
- * fantasmes érotiques : *almée, harem, houri*
- * esprit de chevalerie : *baraka, baroud, Saladin*

C. Domaines où les mots sont négatifs : religion & société

- * religion : *charia, fatwa, jihad*
- * tissu social : *bled, médina, smala*
- * administration : *calife, nabab, sultan*

2^{ème} partie : examen de quelques mots négatifs

Grille des valeurs comparées

	Sens positif appréciatif, valorisant	Sens neutre purement informatif	Sens négatif dépréciatif, péjoratif
en arabe			
en français			

Il peut y avoir un décalage des valeurs (en gris dans le tableau ci-dessus) entre l'un des langues et l'autre.

Nous allons prendre quelques mots à titre d'exemple :/

A. Dans la religion : Islam = « soumission » ?

Rôle différent de la racine dans les langues sémitiques et indo-européennes du point de vue des connotations :

* arabe SLM : donne *sâlim*, « sain et sauf », *salâm*, « quiétude, paix », *silim*, « paix (en droit) ». racine sémitique ShLM, « entier », d'où l'hébreu : *shalôm*....

* latin : *saluus* (*saluos*), « entier, intact, sain » (racine indo-européenne : *sarw-*, d'où : sanscrit : *sarvah*, grec : *olos*, germanique : *all(es)*, anglais : *whole*, etc....

d'où : *salus*, -tis, « conservation = salut », salut, salutations »

* en arabe : *islâm* : « recherche de la sécurité » : comment : en réglant une dette, en s'abandonnant en Dieu, etc... ; verbe *islamu* = « je vous salue », *sallama* = « saluer », etc....

	Sens négatif appréciatif, valorisant	Sens neutre purement informatif	Sens positif dépréciatif, péjoratif
en arabe			recherche du salut
en français	soumission		

Encore : *jihad* = « guerre sainte » ?, *Mahomet*, *ramdan*, etc.

B. Dans la société : bled

	Sens négatif appréciatif, valorisant	Sens neutre purement informatif	Sens positif dépréciatif, péjoratif
en arabe			pays défini par sa capitale
en français	coin perdu, pays d'origine		

Encore : *médina, casbah*, etc